

## COMUNICADO

### ***Gobierno de Gibraltar: Declaración Ministerial***

#### **Declaración del Ministro Principal sobre la salida de la Unión Europea**

Gibraltar, 31 de enero de 2020

Mis queridos conciudadanos gibraltareños:

Ha llegado el momento.

Esta noche hacemos frente a una ruptura histórica.

Durante los últimos 47 años hemos sido miembros de la Unión Europea.

Esta noche, dejamos la Unión.

Al hacerlo, damos cumplimiento a la elección del Pueblo británico.

Formamos parte de la familia británica de naciones y, como tal, estamos saliendo de la UE con el Reino Unido.

Pero esto no fue lo que escogimos en el referéndum.

Y, por tanto, esta noche, mientras arriamos la bandera de la UE, lo haremos con solemnidad, imbuidos de tristeza y con un corazón apesumbrado.

Tocaremos la Oda a la Alegría, el himno de la UE, como signo de amistad y respeto.

Porque hemos disfrutado de los beneficios humanos y económicos de la membresía de la UE.

Hemos prosperado en la CEE, en la CE y ahora en la UE.

Y progresamos aún más después de que la CEE abriese de par en par las puertas de la frontera en el marco de la adhesión de España a la membresía [de la CEE].

Tuvimos que luchar para ganar la votación en Europa, pero lo logramos.

Acuñamos la primera moneda de ECU en la Comunidad Europea.

E, irónicamente, abandonamos la membresía de la UE hoy con todas las directivas relevantes debidamente transpuestas a nuestra legislación.

Por tanto, esta noche, aunque tenemos la firme y certera confianza de que seguiremos prosperando y progresando en el futuro, es cierto que deberíamos reflejar nuestra genuina tristeza por dejar esta imperfecta Unión.

## COMUNICADO

Porque también debo dejar constancia de que, a pesar de nuestro entusiasmo por la UE, a menudo nos hemos sentido decepcionados y desprotegidos por sus instituciones.

Y, conforme avanzamos, si la UE adopta un posicionamiento en relación con Gibraltar que no sea inclusivo para con nosotros, la UE no habrá logrado entender por qué el Reino Unido abandona [la UE].

Si todas las conversaciones en relación con Gibraltar giran en torno a vetos, entonces nuestros colegas europeos no solo nos estarán fallando a nosotros: se estarán fallando a sí mismos.

Ello no representa la generosidad de espíritu y el enfoque que este momento histórico nos exige a todos.

Pero, esta noche, quisiera despedirme afectuosamente de nuestra membresía de la UE.

Pero no despedirme del Pueblo de Europa.

Quiero asegurar a nuestros colegas europeos que Gibraltar sigue creyendo en el valor y en la solidez del Proyecto Europeo.

Es un proyecto de y por la paz.

Y seguiremos respaldándolo.

Al igual que continuaremos apoyando al Pueblo de Europa.

Pero sabemos que el rumbo más seguro para nosotros discurre de la mano del Reino Unido.

Sabemos que estamos más seguros asociándonos con los sistemas británicos y con el Estado de Derecho que conocemos, en el que confiamos y que comprendemos.

Y sabemos que podremos formalizar sólidos acuerdos para el futuro en todas las áreas clave.

Estos resultarán mutuamente beneficiosos también para Europa y España si son capaces de adoptar un enfoque moderno, generoso y cooperativo.

Porque este es un momento para superar reclamaciones de soberanía perennes e históricas.

Es un momento para superar el patriotismo nacionalista.

Es un momento para reflejar.

Un momento para trabajar de cara a garantizar la prosperidad y seguridad comunes de los Pueblos del Reino Unido, Europa y Gibraltar.

## COMUNICADO

En nuestro caso, debemos trabajar para proteger la fluidez sin fricciones del tránsito de personas a través de nuestra frontera con Europa.

Debemos trabajar para garantizar, ante todo, que los vínculos humanos y familiares que se encuentran al otro lado de la frontera nunca vuelven a correr el riesgo de verse cercenados u obstaculizados.

Este Brexit no puede romper esos vínculos.

No puede poner en peligro esos vínculos.

Las personas deben estar por delante de la retórica, de las fronteras o de las políticas.

Permítanme asegurar a aquellos que trabajan aquí y que cruzan nuestra frontera a diario que nunca desearemos interponer ningún tipo de obstáculos en su camino de entrada a Gibraltar.

Queremos seguir viéndoles trabajar en nuestra economía, constituyen un componente clave de nuestro éxito y prosperidad.

Ellos, y cada uno de nosotros, debe tener esa confianza.

Queremos trabajar para convertir en una realidad resplandeciente ese arcoíris de oportunidades que es el potencial de esta bendecida parte del mundo.

Y, de este modo, queremos trabajar para materializar este arco de prosperidad que debería tocar cada milímetro de las costas de la magnífica Bahía de Gibraltar.

Con buena voluntad y generosidad por parte de todos, podemos lograr eso y más.

Pero no aceptaremos ningún intento de poner en peligro nuestra soberanía, jurisdicción o control sobre cualquier parte de nuestro territorio.

Y también debemos ser realistas y positivos respecto del futuro.

Existen más naciones fuera de la UE que dentro de ella.

Interactuamos más eficazmente, vendemos más y se nos entiende mejor en países sujetos al derecho consuetudinario (Common Law) que en países que aplican el Derecho Civil, como aquellos en la UE.

Ya estamos trabajando para ser incluidos en los futuros acuerdos comerciales que el Reino Unido formalizará con países de todo el mundo, especialmente con aquellos en la Commonwealth de países que aplican el Common Law.

Ya nos hemos beneficiado de dos Acuerdos de Doble Imposición [con RU y España], algo de lo que carecíamos antes, y prevemos que el número de acuerdos de este tipo aumentará.

## COMUNICADO

Contamos con un acceso ÚNICO Y GARANTIZADO al mercado de servicios del Reino Unido, especialmente en el ámbito de los servicios financieros.

De hecho, estamos muy bien posicionados para convertir en un gran éxito el Brexit que no escogimos.

Nuestro trabajo hasta la fecha implica que nuestra prosperidad y crecimiento económico están tan garantizados hoy como lo estaban antes de la decisión de abandonar la UE.

Pero a nivel humano, político y filosófico, sé que muchos de nosotros estaremos de acuerdo en que esta noche está teñida de tristeza.

Tanto yo, como el Viceministro Principal y todos nuestros colegas del Consejo de Ministros, les garantizamos que trabajaremos para materializar acuerdos sobre las relaciones futuras con Europa que buscarán preservar para las generaciones venideras el mayor número posible de las libertades y oportunidades que hemos disfrutado.

A tal fin, tendremos que trabajar este año incluso más arduamente que durante los años transcurridos desde que tuvo lugar el referéndum.

Pero saben que tendremos el compromiso, la energía y la capacidad para capear las próximas negociaciones de una manera que sea segura para usted desde el punto de vista económico y político.

Y al hacerlo, a medida que las negociaciones progresan, tengan cuidado de no tomarse al pie de la letra gran parte o algo de lo que escuchen en la prensa o medios españoles.

No caigan en la trampa de permitir que sus opiniones se vean determinadas por lo que puedan leer o escuchar y que está concebido para embaucar a un público nacional.

Mucho se hablará con el fin de dividirnos o de hacerles temer el progreso o los posibles desenlaces de las negociaciones.

Recuerden: esta es la artimaña más antigua del manual de un negociador rival.

Pero comprendan que a medida que nos adentramos en esta fase de las negociaciones como parte de la familia del Reino Unido, seremos tan abiertos como sea posible con ustedes, puesto que así lo deseamos.

Pero no podremos proporcionarles un relato pormenorizado de todas las reuniones o contactos.

No obstante, tengan la seguridad de que únicamente alcanzaremos acuerdos que cumplan nuestros criterios de seguridad política, exactamente como hemos hecho con éxito en relación con el Acuerdo de Retirada.

## **COMUNICADO**

Recuerden que esto es lo que permitirá que la vida continúe mañana como si nada hubiese cambiado, al menos hasta finales de año.

Por tanto, esta noche no pretendamos estar felices.

Dejemos meridianamente claro que esta no es nuestra elección.

Pero también miremos al futuro con gran optimismo y con la mayor de las confianzas.

Con el ánimo de las generaciones de gibraltareños que nos han precedido, garantizaremos el futuro de las generaciones de gibraltareños venideras.

Porque, mis queridos gibraltareños, tendremos éxito en los próximos años a la hora de hacer que Gibraltar sea más fuerte y que el futuro de nuestros hijos sea mejor que el nuestro.

Gibraltar prosperará desde hoy como lo ha hecho hasta la fecha.

No cabe la menor duda de ello.

Gracias por su tiempo en esta noche trascendental.

Buenas noches.

FIN

## COMUNICADO

### Nota a redactores:

**Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.**

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166  
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 637 617 757  
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, [eva@infogibraltar.com](mailto:eva@infogibraltar.com), Tel 619 778 498

Web: [www.infogibraltar.com](http://www.infogibraltar.com), web en inglés: [www.gibraltar.gov.gi/press](http://www.gibraltar.gov.gi/press)

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

## PRESS RELEASE

No: 61/2020

Date: 31st January 2020

---

### **Chief Minister's Statement on Leaving the European Union**

My dear fellow Gibraltarians

The time has come.

Tonight we face a historic rupture.

For the past 47 years we have been members of the European Union.

Tonight, we leave that Union.

In doing so, we are giving effect to the choice of the British people.

We are a part of the British family of nations and, as such, we are leaving the EU with the United Kingdom.

But this was not our choice in the referendum.

And so tonight, as we lower the flag of the EU, we will do so solemnly, in sadness and with a heavy heart.

We will play the EU's Ode to Joy as a sign of friendship and respect.

Because we have enjoyed the human and economic benefits of membership of the EU.

We have prospered in the EEC, the EC and now the EU.

And we thrived even more after the EEC kicked open the frontier gates as Spain acceded to membership.

We had to fight to win the vote in Europe, but we got it.

We minted the first hard ECU in the European Community.



And, ironically, we leave membership of the EU today with all relevant directives already duly transposed into our laws.

So tonight, although we are strongly and rightly confident that we will continue to prosper and thrive in the future, it is right that we should reflect our genuine sadness in leaving this imperfect Union.

Because I must also record that despite our enthusiasm for the EU, we have often felt let down and unprotected by its institutions.

And as we move forward, if the EU take a line in relation to Gibraltar which is not inclusive of us, the EU will have failed to understand why the UK is leaving.

If all the talk in relation to Gibraltar is of vetoes, then our European colleagues will not just be failing us, they will be failing themselves.

That is not the generosity of spirit and approach which this historic moment requires of us all.

But tonight, I want to warmly say goodbye to our membership of the EU.

But not goodbye to the people of Europe.

I want to reassure our European colleagues that Gibraltar continues to believe in the value and strength of the European Project.

It is a project of peace and for peace.

And we will continue to support it.

As we will continue to support the people of Europe.

But we know that our safest course is with Britain.

We know that we are more secure in partnership with the British systems and the Rule of Law that we know, trust and understand.

And we know that we will be able to reach strong agreements for the future in all key areas.

These will be mutually beneficial also for Europe and Spain if they are able to be modern, generous and cooperative in their approach.

Because this is a time to rise above perennial and historic sovereignty claims.

This is a time to rise above nationalistic jingoism.

It is a time to reflect.





A time to work to secure the common prosperity and security of the people of the United Kingdom, Europe and Gibraltar.

For us, we must work to protect the frictionless fluidity of people across our frontier with Europe.

We must work to ensure first and foremost that the human and family bonds that lie across that frontier are never at risk of being severed or impeded again.

This Brexit cannot break those bonds.

It cannot endanger those bonds.

People must come before rhetoric, borders or politics.

Let me assure those who work here and cross our frontier every day that we will never wish to put any obstacles in the way of their entry into Gibraltar.

We want to continue to see them working in our economy; a key part of our success and prosperity.

They, and every one of us, must have that confidence.

We want to work to make a shining reality of that rainbow of opportunities that is the potential of this blessed part of our world.

And in that way, we want to work to deliver that arc of prosperity that should touch every millimetre of the shores of the magnificent Bay of Gibraltar.

With good will and generosity on all sides, we can achieve that and more.

But we will not accept any attempt to compromise our sovereignty, jurisdiction or control over any part of our territory.

And let us also be realistic and positive about the future.

There are many more nations outside the EU than in the EU.

We interface more effectively, we sell more and we are better understood in common law countries than in civil law countries like the ones in the EU.

We are already working to be included in the Future Trade Agreements which the UK will do with nations around the world, in particular those in the Commonwealth of common law nations.

We already have the benefit of two Double Taxation Agreements, something we did not have before, and we expect the number of such agreements to rise.

We have UNIQUE AND GUARANTEED access to the UK services market, in particular in financial services.



We are very well placed indeed to make a great success of the Brexit that we did not choose.

Our work to date means that our prosperity and economic growth are as assured today as they were before the decision to leave the EU.

But at a human, political and philosophical level, I know most of us will agree that tonight is tinged with sadness.

From me and from the Deputy Chief Minister and all our Cabinet colleagues, let me assure you that we will work to deliver agreements on future relations with Europe that will seek to preserve for generations to come as many as possible of the freedoms and opportunities as we have enjoyed.

To do so, we will have to work harder this year even than in the years since the referendum.

But you know that we will have the commitment, the energy and the ability to navigate the coming negotiations in a way that is economically and politically safe for you.

And in doing so, as the negotiations progress, be careful not to take at face value much or any of what you hear in the Spanish press or media.

Do not fall into the trap of allowing your views to be fixed by what you might read or hear which is designed to dupe a domestic audience.

Much will be said to seek to divide us or make you fear the progress or potential outcomes of the negotiations.

Remember: that is the oldest trick in the book for a negotiating opponent.

But understand that as we enter this phase of the negotiations as part of the UK family, we will be as open as possible with you at every stage, as that is our wish.

But we will not be able to give a blow by blow account of every meeting or contact.

Rest assured though, that we will only reach agreements that meet our criteria of political safety, exactly as we have done so successfully in relation to the Withdrawal Agreement.

Remember that is what will allow life to continue tomorrow as if nothing had changed until at least the end of the year.

So tonight, let's not pretend to be happy.

Let's be clear that this is not our choice.

But let us also look to the future with great optimism and with the strongest confidence.



In the spirit of generations of Gibraltarians who have come before, we will secure the future of the generations of Gibraltarians to come.

Because, My fellow Gibraltarians, we will succeed in coming years in making Gibraltar stronger and making our children's future brighter than our own.

Gibraltar will flourish from this day on as it has to date.

Of that, there is no doubt.

Thank you for your time this momentous evening.

Goodnight.

ENDS